

**Domat** droit privé

GÉRARD CORNU

# Linguistique juridique

2<sup>e</sup> édition

**Delta**

**Montchrestien**

DR79

**Domat** droit privé

PREFACE

# Linguistique juridique

25286

4  
4

**GÉRARD CORNU**

Professeur émérite de l'Université Paris II (Panthéon-Assas),  
Doyen honoraire de la Faculté de Droit de Poitiers



J'ai cherché à être clair et précis dans les discours du droit. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste. J'ai voulu que le langage juridique soit compréhensible par tous. C'est pourquoi j'appelle ce langage le langage juridique. Mais mon langage est réducteur. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste.

Cet ouvrage est né des travaux auxquels, pour l'honneur et le bonheur de la justice, j'ai consacré une partie de mes heures de réflexion et de ma vie. J'ai voulu que le langage juridique soit compréhensible par tous. C'est pourquoi j'appelle ce langage le langage juridique. Mais mon langage est réducteur. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste. Je ne suis pas un juriste, mais un linguiste.

Cet autre regard sur le droit à travers son langage m'a permis de constater que la justice du droit pouvait gagner quelque chose à la justesse des mots, et que le langage est vivant dans la création du droit, jusqu'à la limite de la justice.

Ces rudiments linguistiques ne sont qu'un début. Si j'avais eu, je les aurais développés davantage.

2<sup>e</sup> édition

Editions Delta, 2001 Diff. Librairie Le Point  
Libéret - el - Metr. Beyrouth - Liban  
Tel. 01 - 828085 Fax 04 - 411189

© by Éditions Montchrestien, E.L.A., 2000

**Montchrestien**

**Delta**

Tous droits réservés pour tous pays  
31, rue Fabrice - 92541 Paris Cedex 15  
T. 01.47.37.1192 - F. 01.47.37.1192

# TABLE DES MATIÈRES

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| <b>INTRODUCTION</b> .....                                   | 9   |
| SECTION 1 Le langage du droit .....                         | 18  |
| SECTION 2 La linguistique juridique .....                   | 32  |
| <b>Indications bibliographiques générales</b> .....         | 47  |
| <hr/>                                                       |     |
| <b>TITRE PREMIER</b> LE VOCABULAIRE JURIDIQUE .....         | 59  |
| <hr/>                                                       |     |
| <b>CHAPITRE 1</b> LES MOTS .....                            | 67  |
| SECTION 1 L'appartenance .....                              | 68  |
| § 1 L'appartenance exclusive .....                          | 68  |
| § 2 La double appartenance .....                            | 74  |
| A L'appartenance juridique principale .....                 | 75  |
| B Les autres cas de double appartenance .....               | 80  |
| SECTION 2 La charge juridique .....                         | 93  |
| § 1 L'unité ou la pluralité de sens juridique .....         | 94  |
| A Repérage de la polysémie .....                            | 95  |
| B Analyse de la polysémie .....                             | 100 |
| C Traitement de la polysémie .....                          | 108 |
| § 2 La valeur .....                                         | 122 |
| A La valeur expressive .....                                | 122 |
| B La valeur fondamentale .....                              | 133 |
| <hr/>                                                       |     |
| <b>CHAPITRE 2</b> LES RAPPORTS ENTRE LES MOTS .....         | 139 |
| SECTION 1 Les rapports de mot à mot .....                   | 140 |
| § 1 Les rapports de formation .....                         | 142 |
| A L'étymologie .....                                        | 142 |
| B La dérivation .....                                       | 160 |
| C La composition .....                                      | 174 |
| § 2 Les rapports de comparaison .....                       | 178 |
| A Les rapports d'analogie .....                             | 178 |
| B Les rapports d'opposition .....                           | 182 |
| SECTION 2 Les familles de mots .....                        | 187 |
| § 1 Le regroupement par racine .....                        | 188 |
| A Le repérage des familles étymologiques .....              | 188 |
| B L'intérêt des rassemblements étymologiques .....          | 193 |
| § 2 Les regroupements sémantiques .....                     | 197 |
| A Les parentés de classification .....                      | 199 |
| B Les communautés de voisinage .....                        | 202 |
| C Les groupes d'intervention (famille opérationnelle) ..... | 207 |

|                              |                                                                                                       |     |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>TITRE DEUXIÈME</b>        | LES DISCOURS DU DROIT.....                                                                            | 211 |
| <b>CHAPITRE PRÉLIMINAIRE</b> | TYPOLOGIE GÉNÉRALE.....                                                                               | 217 |
| SECTION 1                    | Les sujets du discours.....                                                                           | 217 |
| § 1                          | Les agents de l'expression.....                                                                       | 217 |
| A                            | Les monologues.....                                                                                   | 218 |
| B                            | Les dialogues.....                                                                                    | 219 |
| C                            | Les actes complexes.....                                                                              | 223 |
| § 2                          | Les destinataires de la communication.....                                                            | 228 |
| A                            | Les actes réceptives.....                                                                             | 229 |
| B                            | Les actes d'audience.....                                                                             | 230 |
| C                            | Les actes à tout entendeur.....                                                                       | 231 |
| § 3                          | Les chances de compréhension.....                                                                     | 233 |
| A                            | Message d'initié à initié.....                                                                        | 233 |
| B                            | Message d'initié à non initié.....                                                                    | 234 |
| C                            | Autres combinaisons.....                                                                              | 235 |
| SECTION 2                    | Les types de message.....                                                                             | 236 |
| § 1                          | Les messages créateurs de droit.....                                                                  | 237 |
| A                            | L'objet particulier des énoncés primordiaux.....                                                      | 240 |
| B                            | La fonction créatrice commune.....                                                                    | 241 |
| § 2                          | Les messages associés à la réalisation du droit.....                                                  | 242 |
| A                            | Les apports intégrés à la réalisation du droit.....                                                   | 244 |
| B                            | Les démarches appliquées à la réalisation du droit.....                                               | 248 |
| SECTION 3                    | Les modes d'expression.....                                                                           | 251 |
| § 1                          | L'opposition de l'expression orale et de l'expression écrite dans le discours juridique.....          | 251 |
| A                            | La préséance originelle de la parole.....                                                             | 253 |
| B                            | La distinction des actes oraux et des actes écrits.....                                               | 256 |
| § 2                          | Le rapprochement de l'expression orale et de l'expression écrite dans le langage du droit.....        | 257 |
| A                            | La complémentarité de l'écrit et de l'oral dans l'élaboration des actes.....                          | 260 |
| B                            | La discipline commune de l'expression orale et de l'expression écrite dans le discours juridique..... | 267 |
| <b>CHAPITRE 1</b>            | LE DISCOURS LÉGISLATIF (LE TEXTE DE LOI).....                                                         | 267 |
| SECTION 1                    | Les marques fonctionnelles.....                                                                       | 268 |
| § 1                          | Un discours normatif.....                                                                             | 268 |
| A                            | Les marques de souveraineté.....                                                                      | 277 |
| B                            | Les marques de généralité.....                                                                        | 284 |
| C                            | Les marques de détermination.....                                                                     | 290 |
| § 2                          | Un discours à distance.....                                                                           | 291 |
| A                            | L'énoncé article par article.....                                                                     | 304 |
| B                            | L'incorporation à un ensemble.....                                                                    | 313 |
| SECTION 2                    | Le style législatif.....                                                                              | 315 |
| § 1                          | Le choix d'un ton.....                                                                                | 315 |
| A                            | Style neutre et style expressif.....                                                                  | 318 |
| B                            | Langage technique langage courant.....                                                                | 322 |
| C                            | Style concret et style abstrait.....                                                                  | 326 |
| § 2                          | Les effets de style.....                                                                              | 326 |
| A                            | L'accent sur l'essentiel.....                                                                         | 326 |

|                                                      |                                                            |     |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----|
| B                                                    | L'insistance.....                                          | 328 |
| C                                                    | L'économie.....                                            | 331 |
| D                                                    | Les trouvailles.....                                       | 332 |
| <b>CHAPITRE 2</b>                                    | LE DISCOURS JURIDICTIONNEL (LA DÉCISION DE JUSTICE).....   | 337 |
| SECTION 1                                            | Les parties principales du discours.....                   | 340 |
| § 1                                                  | La question.....                                           | 341 |
| A                                                    | Le résumé des circonstances de la cause.....               | 343 |
| B                                                    | La référence à la demande des parties.....                 | 344 |
| § 2                                                  | La réponse.....                                            | 345 |
| A                                                    | La justification.....                                      | 351 |
| B                                                    | La solution.....                                           | 354 |
| SECTION 2                                            | L'unité du discours.....                                   | 354 |
| § 1                                                  | Un cas.....                                                | 355 |
| A                                                    | La référence aux parties en cause.....                     | 355 |
| B                                                    | La référence à l'objet du litige.....                      | 356 |
| § 2                                                  | Un acte.....                                               | 356 |
| A                                                    | Les marques logiques.....                                  | 356 |
| B                                                    | Les marques d'authenticité.....                            | 357 |
| C                                                    | Les marques de régularité.....                             | 359 |
| <b>CHAPITRE 3</b>                                    | LE DISCOURS COUTUMIER (LES MAXIMES ET ADAGES DU DROIT) ... | 361 |
| SECTION PRÉLIMINAIRE                                 | Le trésor des adages du droit.....                         | 361 |
| § 1                                                  | Le legs de la tradition.....                               | 366 |
| § 2                                                  | Les adages aujourd'hui.....                                | 370 |
| SECTION 1                                            | L'adage comme discours juridique.....                      | 370 |
| § 1                                                  | Place variable de l'adage dans l'ensemble du droit.....    | 385 |
| § 2                                                  | Caractères essentiels de l'adage, comme discours.....      | 385 |
| A                                                    | L'oralité de l'adage.....                                  | 387 |
| B                                                    | L'adage comme leçon.....                                   | 389 |
| SECTION 2                                            | L'adage comme énoncé linguistique.....                     | 390 |
| § 1                                                  | Marques stylistiques essentielles (les règles d'or).....   | 390 |
| A                                                    | La concision.....                                          | 396 |
| B                                                    | L'art.....                                                 | 403 |
| § 2                                                  | Principales marques complémentaires.....                   | 403 |
| A                                                    | Marques de normativité.....                                | 405 |
| B                                                    | Marques de valeur.....                                     | 409 |
| <b>Note sur le latin dans le langage du droit</b>    | .....                                                      | 413 |
| <b>CHAPITRE 4</b>                                    | L'EXPRESSION CORPORELLE DANS LE LANGAGE DU DROIT.....      | 414 |
| § 1                                                  | L'institution symbolique du corps.....                     | 418 |
| § 2                                                  | L'expression gestuelle du droit.....                       | 425 |
| <b>ANNEXE : Droit du langage, droit linguistique</b> | .....                                                      | 433 |
| INDEX.....                                           | .....                                                      | 437 |
| TABLE DES MATIÈRES.....                              | .....                                                      |     |

# Linguistique juridique

La linguistique juridique est, pour l'essentiel, l'étude du langage du droit. Ce langage existe, comme langage spécialisé, parce que le droit donne un sens particulier à certains mots. L'ensemble de ces mots forme le vocabulaire juridique.

Cependant le vocabulaire est l'instrument du discours. La parole organise les phrases qui communiquent le droit. Ainsi naissent, chacun dans sa structure et son style, tous les énoncés qui président à la création et à la réalisation du droit, lois, jugements, conventions, plaidoiries, constats, etc.

On entre dans le droit par la connaissance du sens juridique des mots et la maîtrise des discours du droit.

GÉRARD CORNU est professeur émérite de l'Université Paris II (Panthéon-Assas), Doyen honoraire de la Faculté de Droit de Poitiers.

Prix Special  
Pays arabes: 89 FF

Prix 200 F 30,49 €  
ISBN 2-7076-1195-6